

# 影视作品的跨文化翻译

米热古力·热木都拉

(新疆广播影视译制中心 新疆 乌鲁木齐 830000)

**[摘要]**近年来,经济的发展,促进我国科技水平的提升。随着科技的发展,我国影视作品在内容、思想以及意境上取得了较大的成就,为了我国影视作品在全球范围内的传播与发展,译者必须要提高影视作品的翻译品质,充分掌握影视作品翻译特征。一般来说影视作品翻译具有大众文化娱乐特性、文学特征以及语言综合性特征,译者在进行影视作品翻译时,要掌控影视作品的语言修辞艺术、影视作品中的角色性格特征和影视作品中文化意象的传播。本文就跨文化视角下的影视作品翻译展开探讨。

**[关键词]**跨文化;影视作品;翻译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.04.1861

## 引言

影视翻译可分为配音翻译和字幕翻译,两者各有优势和劣势。由于涉及两种语言和文化体系的巨大差异,加之画面和传播瞬时性等因素的限制,影视翻译任务备受制约。译者需要树立高度的责任感,运用智慧,灵活借助各种手段,为译语观众搭建易于理解和欣赏的桥梁。

### 1 加强影视文化对外传播的必要性

影视作品在一定意义上反映着一个国家的文化发展程度,从一个侧面代表着一个国家的对外文化形象,反映了国家的哲学思想、精神文化等,更是各个国家民族精神与民族文化的体现。随着我国经济实力的不断增强,我国的国际地位逐渐提高,为我国影视文化的进一步发展提供了更大的空间。进入21世纪以后,我国影视作品在内容创作、思想传达以及意境营造等方面,都获得了较大的突破,在全球影视文化传播环境中树立了良好的形象。近年来,我国越来越多的影视作品登上了世界舞台,提高了中国影视作品在全球的影响力,我国第五代导演也在世界影展上获得了可喜的成绩,对我国影视作品走向全球起到了积极的推动作用。在肯定我国影视作品成绩的同时,人们必须清晰地认识到影视作品的跨文化渗透是一件非常困难的事情。这是由于各国编制出的影视作品都拥有各自的特征,比如说语言习惯、故事题材以及拍摄类型等均具有明显的区域特征。所以人们常常可以看见某一部影视作品在一些国家受到了大众的喜爱,然而却无法在其他国家广泛地流传,这不仅是因为文化价值观念的差异,也有技术手段的不足。但是不可否认的是,语言文化的隔阂对影视作品传播产生深远的影响。不论是我国影视作品传播到国外,还是世界影视作品流传到我国,译者进行本土化改进非常有必要,这也是影视文化传播的基本规律

### 2 影视字幕翻译特点

#### 2.1 大众性

大众化对于观众来说,这个解释非常有现实意义,观众需要能够听懂、易懂、简单的句子,这些共同特点就是英文影视要求的重要特点。作为与日常生活最接近的艺术形式—影视作品,剧中的对话基本上来源于生活,是供普通观众欣赏的,所以影视剧的语言必须是符合大众的教育水平,同时也必须要求影视字幕翻译通俗易懂,朗朗上口,连贯流畅并注重口语化。

#### 2.2 通俗性

影视作品是一门面向大众的艺术,它的受众是全体观众。由于每个人的文化程度和理解能力不同,人们在观看影视作品时往往会遇到一些语言和文化上的问题。所以字幕翻译的最终目标就是帮助观众在观赏影视剧作时跨越语言和文化上的障碍,在了解影视作品剧情的同时,真正理解影视作品中所蕴含的文化因素,从而实现跨文化传播。因素,译者在进行字幕翻译时,往往要采用通俗易懂的词汇来帮助观众更好的理解影视作品,以更好地实现其商业价值。

### 3 跨文化视角下的影视作品翻译有点

#### 3.1 掌控影视作品中的角色性格特征

影视作品中各个角色都有鲜明的人物特征,人物特征塑造

也是影视作品创作中至观重要的一部分,对影视作品的翻译必须要保留原有的人物性格。再次以电影《赤壁》为例,在影视中不同的人物的都有着各自的特征,比如说宅心仁厚、礼贤下士的刘备;大义凛然、忠心耿耿的关云长;足智多谋、忠贞不渝的诸葛亮;生性耿直、敢爱敢恨的张飞;野心勃勃、谋略超群的曹操等等。电影对每一角色性格的刻画都入木三分,让故事情节具有更好的观赏性,从而更好地吸引观众的眼球。精准地掌控影视作品人物特征是开展影视翻译的基础,也是提高译品效果与质量的核心所在。一般来说影视作品人物特征的刻画受到年龄、身份、社会地位以及受教育程度的影响,使其具有各自不同的角色特征,在影视作品中也呈现出了不同的行为习性与语言习惯。译者在翻译过程中,对角色性格的把握要细腻、精准,才能做到言如其人,达到听闻其声便知其人的效果。

#### 3.2 做到译文的通俗易懂

影视翻译策略应该视其目的灵活调整侧重点。并非所有的字幕翻译都是为了公映和网络传播,如果是双语字幕翻译,那么在内容方面就应该做到完全忠实,不能有任何删改,而在语言表达上则可以着重强调语言的差异性,甚至采用较为“不顺”的译法,引导语言学习者注意不同语言结构与词汇选择及表述方式的差异,以达到促进语言习得的目的

#### 3.3 掌控影视作品中文化意象的传播

文化意象承载了不同民族的智慧以及历史文化,每一个文化意象的形成都需要经历漫长的发展过程,会在大众日常言语与作品中反复得以体现,长此以往,逐渐成了具有特定含义的符号语言。同一民族的人对于语言意象具有较高的认同性与默契感,当有人提出某个语言意象时,其他人就能够准确了解其中的内涵。然而,由于不同的民族有着各自的发展历史与文化背景,译者要实现各个民族语言意象的相互传播非常困难。从影视作品翻译的视角来看,译者在进行该方面文化意象的转化时,一是可以借助影视作品的画面来降低语言意象的理解难度,二是假如语言意象无法全面地保留,可通过归化翻译模式,改进与转变其中的语言意象,让转变后的语言意象更加符合当地文化认知规律。

#### 结语

影视作品作为当代各国跨文化传播的重要媒介,其字幕翻译至关重要。与其他的翻译形式不同,影视字幕翻译中源语文本和目的语文本同时出现,因此,它除了受到语言文本规范的制约外,还不可避免地要受到时间和空间等形式规范的制约。所以,在进行字幕翻译时,要采用恰当的翻译策略,从而促进各国文化的成功传播。但是,在选择翻译策略时,也要遵循一定的原则,灵活运用,否则会达不到既定的效果。

#### 参考文献

- [1] 段晋丽. 跨文化传播框架下的影视字幕翻译——以《朱丽叶的信》为例[J]. 电影文学, 2020(03): 154-156.
- [2] 高羽. 跨文化视角下影视字幕汉—西翻译策略及其语料库构建[J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(30): 89-90.
- [3] 刘莹. 全球化语境下华语电视作品的跨文化传播策略研究[J]. 当代电视, 2018(02): 71-72.